

Revue d'Études Françaises  
N° 25 (2021)  
DOI : 10.37587/ref.2021.1.16

VERONIKA FARKAS

**Tüskés Anna,**  
**„en-nemzetem külhoni híre-sorsa” – Fejezetek a 20. századi**  
**francia-magyar irodalmi kapcsolatok történetéből,**  
**Budapest, Bölcsészettudományi Kutatóközpont –**  
**Irodalomtudományi Intézet, 2020, 382.**

En 2020, la collection « Irodalomtörténeti füzetek » (Cahiers d'Histoire Littéraire) de l'Institut d'Études Littéraires du Centre de Recherches en Sciences Humaines (Budapest) s'est enrichie d'un ouvrage passionnant consacré aux relations littéraires entre la France et la Hongrie au XX<sup>e</sup> siècle.

En menant des recherches approfondies, Anna Tüskés, historienne de l'art et de la littérature, avait pour but de découvrir et d'étudier de plus près des réseaux relationnels franco-hongrois en se penchant sur les correspondances de six personnalités hongroises illustres qui ont œuvré avec assiduité pour bâtir et maintenir des relations diplomatiques et littéraires entre la France et la Hongrie au XX<sup>e</sup> siècle.

Les documents analysés sont issus de cinq collections publiques (dont la plupart se trouve aujourd'hui au Musée Littéraire Petőfi [PIM]) et de deux collections privées. Dans l'introduction, l'autrice précise son objectif, parle des différentes sources des 2 500 lettres étudiées et esquisse les principaux axes de son travail. Il s'agit donc d'un corpus très large et d'un travail structuré.

Le livre est composé de huit chapitres. À la fin de chaque chapitre (sauf le premier et le septième), nous trouvons un récapitulatif synthétique des conclusions les plus importantes du chapitre. Le troisième chapitre (consacré à François Gachot) et le quatrième chapitre (consacré à László Gara) sont suivis d'une annexe composée de précieux manuscrits. Une bibliographie remarquable de quarante pages et un index des noms propres viennent clôturer le volume.

Le livre comporte également des illustrations, notamment de nombreuses photos (représentant des personnages, des manuscrits, des dessins, des documents administratifs, etc.) le plus souvent issues de collections privées.

Les lecteurs ont donc la possibilité de découvrir des images et des manuscrits inédits. Les lettres et les extraits de lettres en français sont traduits en hongrois par l'autrice dans une note en bas de page.

Dans le premier chapitre, elle nous propose un aperçu quantitatif d'auteurs hongrois qui ont eu du succès en France au XX<sup>e</sup> siècle et d'auteurs français populaires en Hongrie à la même époque. Elle mentionne également des traducteurs et des éditeurs qui ont largement contribué au succès des traductions parues à cette époque.

Dans le deuxième chapitre, l'autrice étudie avant tout l'activité et les acquis de Jenő Heltai (1871-1957) dans le domaine de la diplomatie culturelle (théâtre, littérature, cinéma, musique, presse diplomatique) mais elle parle brièvement de sa correspondance francophone personnelle aussi.

Dans le troisième chapitre, la chercheuse se penche sur deux nouvelles collections précieuses offertes au Musée Littéraire Petőfi grâce auxquelles nous pouvons mieux connaître François Gachot (1901-1986). Cet auteur a beaucoup fait pour renforcer les liens dans le domaine de la diplomatie culturelle entre la France et la Hongrie dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Dans ce chapitre, l'autrice nous présente aussi la peintre Ilona Tallós qui entretenait une correspondance de longue durée avec Gachot.

Le quatrième chapitre est consacré à la biographie et à l'œuvre de László Gara (1904-1966). Les recherches d'Anna Tüskés ont largement contribué à dessiner le portrait jusqu'à présent le plus détaillé de ce personnage clef des réseaux relationnels franco-hongrois du siècle dernier. La notion de « garaisation » témoigne de l'importance du rôle qu'il a joué dans la diffusion de la littérature hongroise en France. Son *Anthologie de la poésie hongroise : Du XII<sup>e</sup> siècle à nos jours* (1962), à la fois impressionnante et critiquée, a inspiré de nombreuses entreprises de ce genre.

Le cinquième chapitre parle de l'activité de Gyula Illyés (1902-1983) dans le domaine de la diplomatie culturelle franco-hongroise entre 1946 et 1948, une époque problématique dans l'histoire de la Hongrie. L'objectif le plus important de ce célèbre écrivain était de limiter l'isolement culturel du pays après la Seconde Guerre mondiale et au début de l'installation du régime soviétique (bien que la plupart de ses projets n'aient pas pu se réaliser à cause du contexte politique et de problèmes financiers). Anna Tüskés a découvert des documents inédits qui témoignent des efforts d'Illyés pour que de nombreuses

créations littéraires hongroises puissent paraître en France (traductions de romans et publications dans la revue *Présence*).

Les sixième et septième chapitres sont consacrés à Gusztáv Rab (1901-1963), un écrivain peu connu qui mériterait d’être étudié et apprécié davantage. Anna Tüskés y a consacré deux chapitres dans ce livre : d’abord, une cinquantaine de pages à sa biographie et son œuvre, ensuite, une vingtaine de pages au *Voyage dans le bleu* (1959), roman traduit dans plusieurs langues dont le français ayant connu un certain succès dans des pays occidentaux. La chercheuse analyse notamment l’image que dépeint l’écrivain de la Hongrie des années 1950 ainsi que la réception internationale du roman.

Avec le huitième chapitre, Anna Tüskés enrichit nos connaissances sur les relations francophones d’Ágnes Nemes Nagy (1922-1991) en analysant une partie de sa correspondance que le Musée Littéraire Petőfi (PIM) conserve actuellement. Le chapitre contient des photos de trois manuscrits de la célèbre poète, notamment, la traduction de trois poèmes de Victor Hugo, et contient également de nombreux extraits tirés de lettres écrites en français et d’autres photos prises lors d’événements littéraires importants.

L’autrice de „en-nemzetem külhoni híre-sorsa” – *Fejezetek a 20. századi francia-magyar irodalmi kapcsolatok történetéből* termine son ouvrage en développant les principales conclusions qu’elle a tirées des résultats de ses recherches. Entre autres, elle établit la liste des critères et conditions les plus importants qui déterminent le succès d’un écrivain ou d’un ouvrage hongrois en France au XX<sup>e</sup> siècle en s’appuyant sur des exemples concrets. Elle met en exergue la qualité des traductions. La chercheuse nous propose également de nouveaux sujets qui méritent d’être étudiés dans l’avenir.

Bien que certains objectifs fixés par ceux et celles qui souhaitent renforcer les liens littéraires entre les deux pays n’aient pas pu se réaliser, Anna Tüskés met en relief la contribution à l’établissement et au maintien des relations littéraires franco-hongroises de plusieurs personnalités hongroises, françaises ou francophones qui ont œuvré avec assiduité dans le domaine de la diplomatie culturelle entre la Hongrie et la France au XX<sup>e</sup> siècle.

C’est un ouvrage passionnant qui peut intéresser un public très large : des étudiants, des chercheurs, des professeurs, ceux et celles qui travaillent sur ces sujets en particulier ou qui souhaitent simplement connaître (ou connaître davantage) la vie et l’œuvre de François Gachot, László Gara, Jenő Heltai,

Gyula Illyés, Ágnes Nemes Nagy et d'autres personnalités illustres qui apparaissent sur les pages de ce livre.

---

VERONIKA FARKAS

Université Eötvös Loránd de Budapest  
Courriel : farkasveracska@gmail.com